

Aerjie Shaonian
Lizhigushiji 阿尔杰少年励志故事集(一)

衣衫褴褛 的迪克

衣衫褴褛的迪克
旅店里的小男侍

[美] 小霍雷肖·阿尔杰 著

阿尔杰的作品，已成为“美国精神”的代名词，迄今仍是美国中学生的课外必读书，全球总销量超过2亿册。他本人也被数届美国总统赞誉为“美国精神之父”，与马克·吐温并列为“对今日美国影响最深的两位作家”。

中国  广播电视出版社



Aerjie Shaonian

Lizhigushiji 阿尔杰少年励志故事集

这是一套影响过许多名人、伟人的书



责任编辑：任逸超
装帧设计：丁琳
插图：顾春辉

ISBN 978-7-5043-6183-7



9 787504 361837 >

定价：29.80元

Aerjie Shaonian
Lizhigushiji 阿尔杰少年励志故事集(一)

衣衫褴褛 的迪克

衣衫褴褛的迪克
旅店里的小男侍

[美] 小霍雷肖·阿尔杰 著

刘荣跃 主 编

张璘 潘珺 谢文论 译

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

衣衫褴褛的迪克 / (美) 阿尔杰著; 张璘, 潘珺, 谢文伦译. —北京: 中国广播电视出版社, 2010. 7

(阿尔杰少年励志故事集; 1)

ISBN 978-7-5043-6183-7

I. ①衣… II. ①阿… ②张… ③潘… ④谢… III.

①儿童文学—长篇小说—作品集—美国—近代 IV.

①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第115430号

衣衫褴褛的迪克

[美]小霍雷肖·阿尔杰 著

张璘 潘珺 谢文伦 译

刘荣跃 主编

责任编辑 任逸超

装帧设计 丁琳

责任校对 张哲

出版发行 中国广播电视出版社

电话 010-86093580 010-86093583

社址 北京市西城区真武庙二条9号

邮编 100045

网址 www.crtip.com.cn

电子信箱 crt8@sina.com

经销 全国各地新华书店

印刷 廊坊人民印刷厂

开本 710毫米×1000毫米 1/16

字数 257(千)字

印张 16.5

版次 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

印数 6000册

书号 ISBN 978-7-5043-6183-7

定价 29.80元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

菲尔、保罗及其他

——勇敢闯荡世界的孩子们

刘荣跃

经过数月的努力，终于完成了深受青少年们喜爱的美国作家小霍雷肖·阿尔杰这套丛书的组译、翻译和审译工作。我为能在出版社的帮助下，把这套健康有益、故事性强的读物译介绍给广大的青少年而感到高兴。每个人都有自己难忘的青少年时期，里面充满了不同寻常的经历。青少年们就是在这些各自不同的经历中成长，成熟，懂得了不少人生的道理。我们应该怎样面对困难？怎样与朋友相处？怎样选择自己的人生道路？怎样面对邪恶？……本丛书就是讲述的这样一些故事。我们知道，有的知识可以从自己的亲身体验中去获得，但人的精力和时间有限，不可能事事都亲身体验，相当大一部分知识得通过读书或听人讲述得来——这就是间接知识。我们从别人的故事和经历中可以获得大量有益的东西。勇敢，顽强，正直，善良，勤奋，友好，诚实，礼貌，等等这些美德在本丛书中得到了充分的体现，对于广大青少年树立正确的人生观的确很有帮助。它们不是通过说教的方式灌输给读者，而是通过一个个吸引人的故事告诉人们这些做人的道理。所以我说这是一套健康有益的好书。

这里我们不妨欣赏一下本丛书的一些故事。

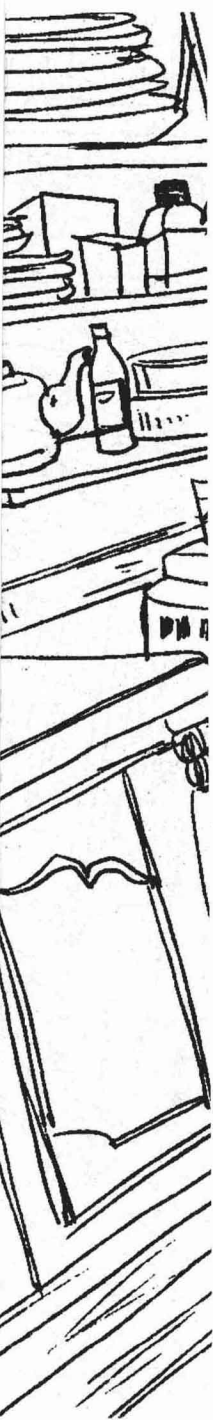
我从开始阅读、翻译、审译《供人派遣的小差使》就

一直被它吸引着；当审译完本书最后一句时，我更是被深深打动了。我发自内心地说：菲尔太了不起啦！他最终能战胜重重困难走向成功，过上幸福美满的生活，完全是理所应当的。苦尽甘来，成功来之不易，这是一种普遍的规律。正因为成功来之不易，所以当他获得成功的时候才觉得如此甜蜜！

菲尔在他的少年时期的确经历了不少挫折和磨难。由于某种原因，才3岁的他就被父亲留在一个旅店老板那里，过着没爹没妈的生活。同父异母兄弟乔纳斯欺负他，继母布伦特太太不喜欢他，使他的童年失去了应有的欢乐。为了争一口气，靠自己生活，16岁的他乘上了一辆前往纽约的列车，他要去那里闯生活。然而刚一走上社会，他因天真单纯在列车上就被一个“好心”的男子骗走5美元，这对他可是不小的损失。好不容易在一位老先生的帮助下去皮特金公司找到当听差的工作，又被嫉妒贪婪的皮特金一家千方百计赶走。而在纽约这样一个大都市，找不到工作就意味着要挨饿，难以生存。后来他的亲生父亲赚了很多钱，成为富翁，但为儿子的事十分痛苦。他四处寻找儿子，可是见钱眼开的继母竟然无耻地搞了一个大阴谋，大骗局，不把真相告诉菲尔的父亲，而是让她的儿子乔纳斯假冒成菲尔，以便继承巨额财产。本来应该与父亲团聚享受天伦之乐的菲尔，再次与幸福擦肩而过，继续过着艰苦的生活。皮特金一家为了阻止菲尔受到卡特先生的喜爱，给他设下许多陷阱，让菲尔遭受一个又一个打击；他们那样做的目的仍然是为了更多地得到老先生的钱财。菲尔在最后走向成功之前，就是这样经受着许许多多的挫折。然而他无所畏惧，勇敢地面对困难，一个个地将它们战胜。他是一个值得大家学习的少年英雄！

菲尔之所以能战胜重重困难，一方面因为他有着优秀的品德，另一方面他在自己生活的道路上遇到了很多乐于帮助他的好心人，而这两者是紧密联系的。他思想品德好，十分诚实，所以人们都愿意帮他。正直善良，英勇顽强，吃苦耐劳，坚持正义，乐于助人，等等这些都是菲尔的优秀美德，使他成为广大青少年们学习的榜样。正因为他有这些美德，列车上他得到





了那位好心的老绅士的帮助，使自己没被误当作小偷；一个偶然的机会他帮助了差点跌倒的老人卡特先生，结果后来卡特先生给了菲尔不小的支持，使他得以渡过难关；他被骗走对自己而言算是不少的5美元，被皮特金先生开除并从老板那里得不到找工作所必要的介绍信，被歹徒抢走100美元现金……这一切都没把他吓倒。他勇敢地面对着，抗争着。不怕困难，勇敢地去战胜困难，这就是成功者之所以是成功者的重要原因。菲尔最后的成功，正体现出这样的精神！广大青少年们只要也具备了这样的精神，还有什么困难不能战胜呢？

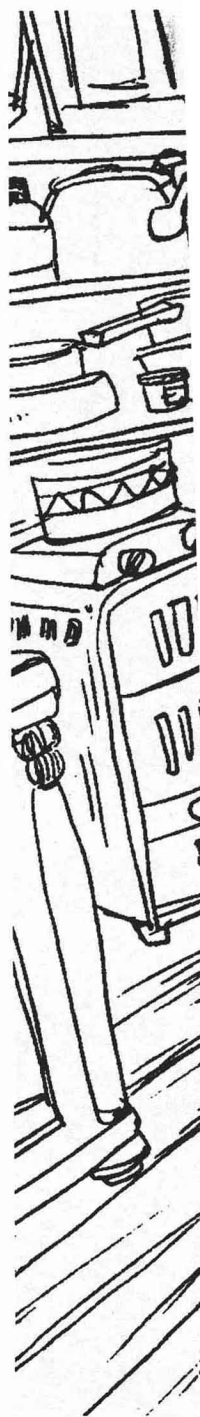
小说故事情节曲折，引人入胜，富有传奇色彩（如菲尔父亲涉嫌凶杀被追，不得不将亲生儿子留在陌生人家）；主题鲜明，意义深刻；人物特征富有代表性；语言轻松活泼，这些都是作品的特点。

本书通过引人入胜的曲折故事，将其他一些人物的品性暴露无遗，同时也反映出社会的方方面面。卑鄙可耻、没有良心的勒克先生，不讲道理、粗暴简单的列车长，坚持原则、心地善良的卡特先生和那位铁路局局长，为人正派、乐于助人的福布什夫人，贪婪无比、阴险狡诈的皮特金夫妇，爱财如命、虚伪无耻的布伦特太太，好逸恶劳、高傲自大的乔纳斯，这些人物的性格都得到了充分体现。他们也是社会的一个小小缩影，社会本来就存在着这些各种各样的人物：好人，不好的人（或坏人）。而在本书中，好人都得到了好报，不好的人或邪恶的人都遭到了报应，自食其果。但愿现实社会中也能这样，或至少大体这样，那也就让人欣慰了。皮特金夫妇和布伦特太太算是自食其果了，他们本来想侵占到大量财产，结果事与愿违，处境越来越糟糕。这就是说致富要靠自己诚实的劳动，要勤劳致富，走正道，千万别图谋不轨，那是注定没有好结果的。你看菲尔走正道不是成功了吗。尽管艰辛一些，但靠这样得来的果实才是甜蜜的。布伦特太太母子俩靠耍阴谋一时得了逞，过上荣华富贵的生活，可结果怎么样？多么狼狈！而我觉得布伦特太太的结局还不够解恨，她还得到10000美元的遗产，还开女帽店做起不错的生意来。不过从与人为善、宽大为怀的角度讲，

还是可以接受的。毕竟通过这样的处理，她从此靠诚实劳动开始了新的生活，这何尝不好呢？可乔纳斯是不可救药的了，只有堕落下去。都是对他从小娇生惯养、教育不当的母亲害了他，人们应该从中吸取深刻的教训。

编译完《少年小贩保罗》一书后，我感到保罗真是个不平凡的孩子。小小年龄的他就要挑起供养一家三口的生活重担，因为父亲不幸离开了人世——“穷人的孩子早当家”啊！他很懂事，十分体贴孝敬母亲，关心弟弟。他勇敢地挑起了落在自己身上的担子，所以我认为他是一个真正的男子汉！男子汉不一定只属于成年人，只要男孩子具有英勇顽强、正直善良、勤奋努力等优良品德，就可以算作一名男子汉。而保罗就是这样一个人。

聪明，正直，诚实，勤劳，勇敢，礼貌，这些美德都体现在保罗身上。为了挣到钱供养一家人，他首先想到卖奖袋的生意。由于他热情礼貌，生意新颖而合理，很快吸引了众多小顾客，使他靠自己的聪明才智赚了不少钱，为母亲减轻了生活的压力。如果不是其他好逸恶劳的男孩与他进行不正当的竞争，他是会比较长期地把这个生意做下去的。但在社会上任何生意都不可避免地会产生竞争对手——纯粹凭各自的智慧展开竞争还能让人接受，也能得到社会的认可——然而生活中往往存在着不正当的竞争，结果对大家都不利。作者阿尔杰那个时代是如此，当今社会同样如此。正是在这种不正当的竞争面前，保罗放弃了奖袋生意，他相信成功的路不只一条，这也正体现出他的聪明所在。一个朋友病了，放心地把领带摊位交给他照看，因为他诚实。他虽然是个男孩，卖出的领带却比那个青年卖出的还多，因为他热情礼貌，善于开动脑筋。他把那颗不同寻常的钻戒拿到当铺去出售，但从老板狡诈的言谈中他敏锐地猜测出钻戒一定非常贵重，结果不出他所料。在同骗子蒙哥马利的较量中，保罗也表现出他的聪明才智来。蒙哥马利虽然是成人，并且非常精明狡猾，但也感到要对付保罗不是那么容易的。保罗尽管最初不小心被蒙哥马利骗走了钻戒——在复杂的社会里人总是难免会有一两次受骗上当的——可一旦醒悟过来，他便运





用智慧与骗子较量，终于让那枚贵重的钻戒回到自己手中。他的那种机智，读者自可在故事中去充分体会和欣赏，的确是令人佩服的。

正是由于保罗具有上述可贵的美德，他赢得了人们的关心和支持——对这样的孩子谁不愿伸出热情之手呢？尤其是那位普雷斯唐先生，不但经济上帮助他，而且还告诉他自己的奋斗经历和人生道理，鼓励他走出自己的成功之路。在人生的道理上有成功者帮助你是一件很幸运的事，你可以增强信心，少走很多弯路。不少成功者都如后浪推前浪一般，你最初需要别人的帮助，当你成功时你又去帮助别人。孤军奋战是难以成功的，但要想有人帮助你，你必须首先是一个正直勤奋的人。保罗不愧为这样一个人。

与保罗的品德相反的是，故事中也出现了几个品性不好的人，如迈克、吉姆和蒙哥马利等。这也是对现实社会的一个真实反映。眼看保罗做奖袋生意赚了钱，好逸恶劳的迈克和吉姆眼红了，用欺诈的手段进行竞争。虽然他们一时得了利，但不正当的行为终究是没有好结果的。竞争不赢，他们居然卑鄙地抢走了保罗装奖袋的篮子！保罗在这里也表现出他的勇敢来，他是不甘示弱的，为了维护自己的人格和尊严，他敢于与他们针锋相对。他坚定地走着自己正确的人生道路，最后有了属于自己的固定摊位，并且可望把生意越做越大。而迈克和吉姆仍然是老样子，平平庸庸，碌碌无为，根本没有保罗生活中的那种精彩。令人可喜的是连吉姆那种不好对付的懒汉，在保罗正直善良的影响下也开始有了好转，准备过一种诚实勤劳的生活了。书中说得好，像这样的孩子你狠狠打他一顿也无济于事，但如果用恰当的方法便可能使他改邪归正。这说明品性不好的人也有其善良的一面，只要好好引导也会使之改变。这个例子应该让我们对于青少年的教育获得一点启示。

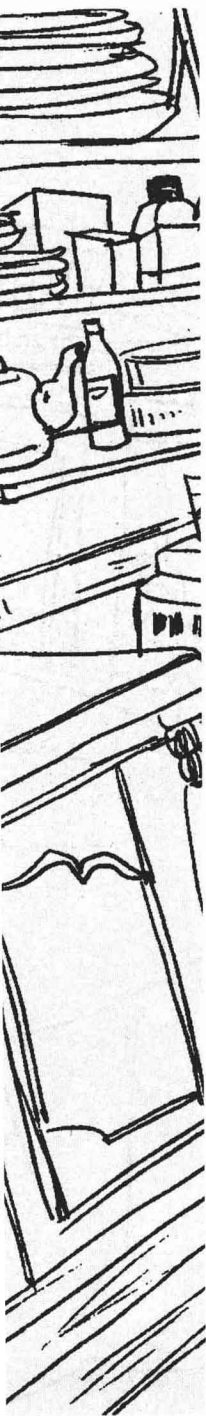
我这里特别要提到蒙哥马利先生骗取钻戒的故事。他的手段之“高明”，之狡猾，当然也很卑鄙。而他们这样的人在社会上确实也不少。尤其是在城市里，稍不留心就会上当受骗。那些骗术真是五花八门，应有尽有，一个比一个招高。今天的

小读者们应该对此引起高度警惕,时时小心。想想看,成人一不留神都会受骗,那么涉世不深的孩子就更不用说了。不过无论骗子多么高明,只要把握一个原则就不容易被骗,那就是别贪图便宜。好东西是要靠自己诚实劳动得来的。骗子有时得逞,往往就是利用了一些人爱贪图便宜的心理,让人上勾。你在城市里会遇到各种各样的人和事,而有些稀奇古怪的事有经验的人一眼就看得出来是个骗局。但社会那么大,总有人会上当的。所以我在这里提醒小朋友们,一定要提高警惕,学会保护自己。只要不贪图便宜,明白好东西要靠自己诚实劳动得来的道理,就不那么容易受骗。

《传递银钱的小差使》讲述的是少年弗兰克的一些奇遇故事。弗兰克也和不少男孩子一样,从小就经历了很多磨难,但他勇敢顽强,不屈不挠。他的母亲不幸病故,留下孤苦伶仃的兄妹俩,其艰难是可想而知的。他毅然决定去纽约闯天下,克服重重困难,在找工作一次又一次遭到拒绝的情况下,仍不灰心。由于他正直善良,热心帮助了一位老人,从而得到了这位老人各方面的关照。关于弗兰克的身世,最初真是一个谜——他小时候为什么会被韦德弄走?他的生父是谁?他最后的命运如何?一个个的谜团随着故事情节的深入逐渐被解开。故事让我们看到,尽管生活中有不少困难,但只要你顽强拼搏,最终会苦尽甘来,好人一般说来是有好报的。像韦德那样谋财害命、居心不良的家伙,最终没有好结果,阴谋总会被揭穿。我们要学习的就是弗兰克那样的一些可贵的精神。

《少年提琴手菲尔》讲的是另一类型的少年。这些少年的命运多么悲惨,令人不禁产生深深的同情。他是个意大利孩子,由于家境贫困,被迫来到美国干苦活,在大街上拉琴唱歌,为贪婪的老板卖命赚钱。老板为了榨取更多的钱,对这些小小的少年们真是惨无人道。他们挣不到规定数额的钱不仅要挨打,还吃不到饭,饿着肚子去睡觉。菲尔的朋友伽卡姆的命运催人泪下,他在异国他乡患了病,多么想临死前见一见妈妈!故事对残暴的老板进行了强烈的控诉,对那种丑





恶的社会现象提出了严厉的批判，同时也赞扬了菲尔顽强不屈的勇敢精神。令人欣慰的是，菲尔经过他的拼搏，终于走上了幸福的生活道路。今天的青少年读到这样的故事，更应该珍惜自己美好的生活，发奋读书学习，以便有本领服务于社会。你看菲尔多么羡慕学校里的孩子们，然而他却是根本没有条件读书的！把他那种坚忍不拔的精神运用到我们的学习上，一定会大有收获。

在《离家出走的少年》中，主人公卡尔因无法忍受继母的虐待而不得不去外面闯天下。很多故事都讲到继母如何如何不好，这大概带有一种普遍性，但也不能一概而论。少了一种血缘关系，似乎总没有亲生的那么好。当然也有做继母的与非亲生的子女相处得不错的事例。本故事中的那个继母自私，贪婪，险恶，对亲生儿子彼德宠爱有加，而对卡尔却百般刁难，使他忍无可忍，终于离家出走。他遇到了许多挫折，也遇到了不少好心人和朋友，他在自己不平凡的经历中长大。凭着他吃苦耐劳、正直善良等优秀的品德，他最终闯出了一条生活的路子——他以自己的美德赢得了老板的喜爱。卡尔的成功很有代表性——真正幸福美满的生活总是要靠艰苦奋斗得来的。

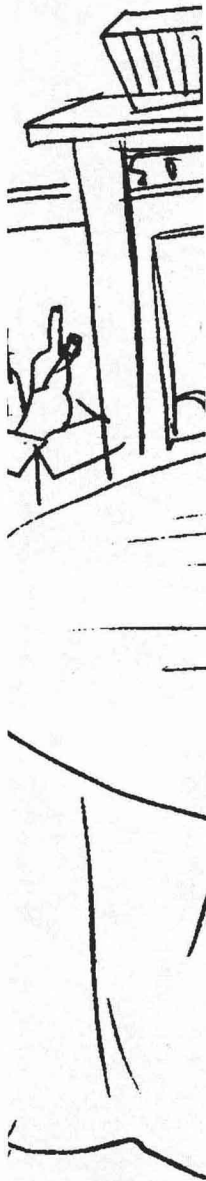
《旅店里的小男侍》虽然故事情节不同，但所倡导精神和美德是一样的。与其他穷苦的孩子一样，乔小小年龄就不得不出去闯世界了，从小就树立起了一种顽强独立的精神。凭着最初的 10.5 美元他勇敢地踏上了社会，先是在湖上运送游人，当导游，在旅店干活，后来又去费城去闯天下。他尽管贫穷，但不是自己挣来的钱他坚决不要。他凭着自己的正直、勇敢、机智、诚信等受到人们的喜欢，因而也得到了好心人的帮助。我们今天大力提倡“诚信”的精神，正因为它是我们立足于世的一个非常重要的美德，缺少了这一点我们便很难得到他人的信任，从而难以立足于社会。像我们在许多故事中看到的那样，欺诈只会一时得利，最终没有好结果。

总体而言，这套丛书始终贯穿了一种可贵的精神——这就是艰苦创业的精神。要想有美好的生活就必须艰苦创业，同时具有上述种种美德。而当今改革开放的中国，正非常需要我们

每个中国人具有这样一种精神。只要通过艰苦奋斗，我们的生活就会越来越美好，我们的国家也会越来越强盛。今天的中国已经在世界上体现出了她的强大，作为中国人是深感自豪的！而作为青少年，首要的任务是搞好学习，掌握为社会服务的本领。故事里的那些少年们都没读到什么书，因为他们没有这样好的机会和条件；我们需要把他们的那种精神运用到学习上，那么你的人生将会是丰富多彩、幸福美满的！在此希望青少年们多读些类似的好书，多了解社会上的人和事，懂得一些人生的道理，从而健康地成长！青少年时期是人生的黄金时代，她会给你留下美好难忘的记忆。希望大家好好珍惜，努力学习，以便将来为国家作出自己应有的贡献！

本书作者小霍雷肖 阿尔杰(HORATIO ALGER, JR.1832-1899)，是19世纪末叶美国最受欢迎的作家，也许还是他这一代中最有社会影响的作家。1868年他的《衣衫褴褛的迪克》(又名《纽约的街头生活》)出版单行本，这是一本极为畅销的青少年读物。从此他便终身致力于少年文学创作。多少年来孩子们一直把他看成恩人和英雄。他写了许多描述穷孩子变富、走上成功之路的故事，这些作品使他出名，也使这位“阿尔杰英雄”对美国的语言作出贡献。他在书中宣讲：凭着诚实正直、不屈不挠的乐观精神和艰苦奋斗的工作(这正是本丛书的价值所在)，善良的孩子会得到应有报偿——尽管这种报偿往往凭好运而突然到来。作者深受孩子们喜爱，在世时其少儿作品就销售了上百万册。他创作出的一个个故事很有吸引力，对于增长孩子的社会见识等颇有帮助。

本书的稿子由笔者最后对照原文——而非只看中文——认真审校把关，力求做到准确贴切，与原著亦步亦趋(这是翻译的特点所要求的)，译文流畅而不生硬，从而尽量保证翻译质量。本丛书的翻译还得到了有关名家、老师、教授的帮助和支持，在此表示感谢。同时需要指出的是，尽管努了力，但书中的错误和不足在所难免，诚恳希望广大读者、专家同仁提出宝贵意见，以便及时修正。



衣衫褴褛的 迪克

- ☐ 第1章 烂衫迪克其人 / 003
- ☐ 第2章 约翰尼·诺兰 / 008
- ☐ 第3章 迪克的提议 / 012
- ☐ 第4章 迪克的新套装 / 017
- ☐ 第5章 查塔姆大街和百老汇 / 021
- ☐ 第6章 从百老汇到麦迪逊广场 / 027
- ☐ 第7章 钱包 / 031
- ☐ 第8章 迪克的从前 / 036
- ☐ 第9章 发生在第三大道一辆车里的一幕 / 040
- ☐ 第10章 介绍一个上当受骗的人 / 046
- ☐ 第11章 迪克侦探 / 050
- ☐ 第12章 迪克在莫特街租房子 / 056

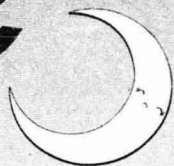
- ☐ 第13章 米奇·麦奎尔 / 060
- ☐ 第14章 打斗和胜利 / 063
- ☐ 第15章 迪克找到了家教 / 068
- ☐ 第16章 第一课 / 072
- ☐ 第17章 迪克在社交界首次露面 / 077
- ☐ 第18章 米奇·麦奎尔再次被打败 / 082
- ☐ 第19章 福斯迪克改行 / 086
- ☐ 第20章 九个月 / 091
- ☐ 第21章 迪克的存折丢了 / 096
- ☐ 第22章 跟踪小偷 / 101
- ☐ 第23章 特拉维斯被抓 / 105
- ☐ 第24章 迪克收到一封信 / 109
- ☐ 第25章 迪克第一次写信 / 113
- ☐ 第26章 一次刺激的冒险 / 117
- ☐ 第27章 尾声 / 120

旅店里的 小男侍

- ☐ 第 1 章 暴风雨中 / 127
- ☐ 第 2 章 神秘的谈话 / 130
- ☐ 第 3 章 坍塌的家 / 135
- ☐ 第 4 章 寻找蓝盒子 / 139
- ☐ 第 5 章 一套新衣服 / 143
- ☐ 第 6 章 湖上意外 / 147
- ☐ 第 7 章 打击与善行 / 151
- ☐ 第 8 章 胆小的格森先生 / 155
- ☐ 第 9 章 一次不幸的出游 / 159
- ☐ 第 10 章 蒙大拿州来的大卫·波尔 / 163
- ☐ 第 11 章 一次徒劳的追逐 / 167
- ☐ 第 12 章 诈骗的详情 / 172
- ☐ 第 13 章 到费城去 / 175

- ☐ 第 14 章 车上一幕 / 179
- ☐ 第 15 章 乔赛亚·比恩出事 / 183
- ☐ 第 16 章 600 美元事件 / 187
- ☐ 第 17 章 乔的新工作 / 191
- ☐ 第 18 章 乔力量不凡 / 195
- ☐ 第 19 章 一场特别的决斗 / 199
- ☐ 第 20 章 黑夜遭袭 / 203
- ☐ 第 21 章 在旅店的日子 / 207
- ☐ 第 22 章 关于矿产股票 / 211
- ☐ 第 23 章 旅店大火 / 215
- ☐ 第 24 章 终于发现蓝盒子 / 219
- ☐ 第 25 章 乔到芝加哥 / 223
- ☐ 第 26 章 提包丢失 / 227
- ☐ 第 27 章 乔的新发现 / 232
- ☐ 第 28 章 树上抓人 / 236
- ☐ 第 29 章 恶棍的结局 / 239
- ☐ 第 30 章 尾声 / 243

衣衫褴褛的迪克



译者：张 璘 潘 珺

插图：顾春辉

